

"Para aprender más Rama"

nuunik

EL LIBRO DEL SOL

Libro del Alumno



Miss Nora Rigby Collection
Colección Miss Nora Rigby

NOMBRE: _____

APELLIDO: _____

Grado/ Año: _____

Fecha: _____

© Gobierno Territorial Rama y Kriol, 2009

ISBN:

Equipo Proyecto de Lengua Rama

Colette Grinevald, Jefe Lingüista

Barbara Assadi

Maricela Kauffmann

Bénédicte Pivot

Edición al cuidado de:

Maricela Kauffmann

Portada, Diseño y Diagramación:

Francisco Saballos

Esta es una publicación auspiciada por Ibis Dinamarca a través del proyecto "Fortalecimiento de la Calidad de la Educación y Revitalización de la Lengua Rama dentro del marco del Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR) en el Territorio Rama y Kriol, RAAS."

Índice

- Introducción 5
- Guía para el alumno 9
- Lección 1 10
- Lección 2 12
- Lección 3 14
- Lección 4 16
- Lección 5 18
- Lección 6 20
- Lección 7 22
- Lección 8 24
- Lección 9 26
- Lección 10 28
- Reglas gramaticales 32
- Más imágenes para hablar y practicar vocabulario . 34





Introducción

Llamamos “Lengua tesoro” a los idiomas que son patrimonio identitario y cultural de los pueblos indígenas. En el Tercer Taller de Lengua Rama (Bluefields, 11-15 de Mayo del 2009) Colette Grinevald explicó que la lengua, para el pueblo Rama, es un tesoro porque es el idioma que le pertenece como pueblo. Sobre todo, por que es un tesoro que se desea conservar y revitalizar. A este tipo de “lengua tesoro” se la ha llamado también “lengua originaria”, “lengua ancestral”, “lengua étnica”, y “lengua heredada”. En Ingles se dice también “heritage language”.

Revitalizar una “lengua tesoro” es sobre todo desarrollar un proceso de re – apropiación de la cultura e identidad a través de esta lengua. El pueblo Rama cuenta para ello, con Turkulka (<http://turkulka.net/>), el diccionario académico electrónico que contiene un amplio vocabulario y frases de la lengua Rama. El aprendizaje del vocabulario puede complementarse realizando consultas en Turkulka.

Las palabras y frases que se encuentran en Turkulka son producto del trabajo de descrip-

ción de la lengua realizado por el “Proyecto de Lengua Rama” en la década de 1980. En él se encuentran aspectos específicos de la vivencia cotidiana del pueblo Rama. Por ejemplo, las actividades de pesca, caza, cocina; su conocimiento del medio ambiente y su interacción con él; en particular, las especies de la flora y la fauna. Un tema particularmente importante es el de la toponimia que recoge los nombres de la geografía, de ríos, islas, montes, y muestra el conocimiento íntimo que los antiguos Rama tenían de estos lugares y de su familiaridad con la flora y la fauna en el territorio. Las frases permiten además entender cómo se utiliza la lengua para hablar de la vida y de su entorno, y precisar aspectos de la cultura del pueblo Rama.

Esta versión de “Nuunik” es el primer volumen con el que iniciamos la “Colección Miss Nora Rigby”, en honor a la lingüista natural gracias a quien hemos podido realizar la descripción de la lengua Rama e iniciar el proceso de revitalización en los años ochenta. En la realización de este material hemos trabajado con Walter Ortiz, miembro del “Consejo de Hablantes de la Lengua Rama” y maestro en la Escuela de Rama Cay, una de las nueve comunidades que conforman el territorio Rama y Kriol y la comunidad Rama más

● Yaakal yaunga ki misuungi?



cercana a Bluefields, capital de la Región Autónoma del Atlántico Sur en Nicaragua.

El contenido de las páginas de la izquierda pertenece originalmente a la primera parte del Diccionario Ilustrado "Nuunik an Tukan, El Sol y la Luna", que es el número 4 de la serie que conforma el "Diccionario Ilustrado Rama". Esta serie es una producción de las lingüistas Colette Grinevald Craig y Bonny Tibbits, con el apoyo de tres hablantes, Miss Nora Rigby, Cristina Benjamins y Walter Ortiz. El "Diccionario Ilustrado Rama", hace parte de la "Colección Autonomía" publicada por el Centro de Información y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA) en los años de la década de 1980 y 1990. La "Colección Autonomía", más todo el material producido (grabaciones, fotos, cartillas) por el Proyecto de Lengua Rama están archivados en el Archivo de Lenguas Indígenas de América Latina (AILLA, University of Texas at Austin) y son accesibles a cualquier usuario del Internet. Se pueden consultar visitando el sitio <http://www.ailla.utexas.org/site/welcome.html>.

Las páginas de la derecha del presente volumen corresponden a una adaptación didáctica del material para la enseñanza del

Rama. Es trabajo del Equipo del Proyecto de Lengua Rama con el Prof. Walter Ortiz. Las ilustraciones de las páginas interiores fueron realizadas en la década de 1990 por estudiantes de la Universidad de Oregón, mientras que la ilustración en la portada y en las últimas páginas de ejercicios son dibujos de Basilio Benjamin, ilustrador del material didáctico desde los inicios del Proyecto de Lengua Rama.

“Nuunik” es un resultado del esfuerzo emprendido por el Gobierno Territorial Rama y Kriol, con el apoyo de Ibis Dinamarca, para revitalizar la lengua Rama y fortalecer el Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR).

Walter Ortiz Colette Grinevald

Maricela Kauffmann Bénédicte Pivot

● Ngarangki ngaliis aakari?



Guía para el alumno

Querido alumno:

El libro que tienes en tus manos te ayudará a aprender la lengua Rama, lengua que llamamos “lengua tesoro” por ser parte fundamental de la identidad y cultura del pueblo indígena Rama.

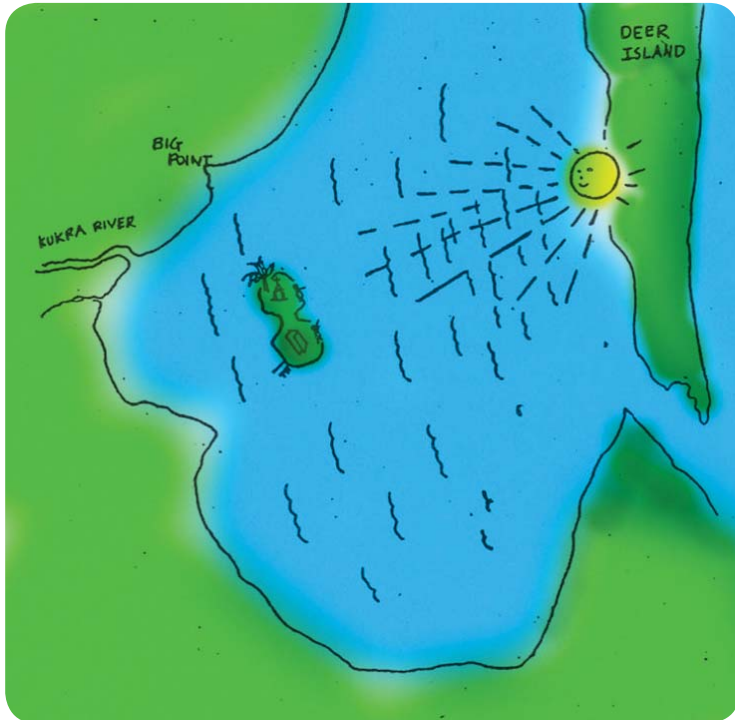
“Nuunik” tiene diez lecciones que te ayudarán a aprender vocabulario y construir frases para hablar el Rama según sus reglas gramaticales.

Además de las lecciones de Nuunik puedes ampliar tu conocimiento del Rama consultando el diccionario académico electrónico Turkulka (<http://turkulka.net/>) y participando en los cursos que se imparten en el Centro de Revitalización de la Lengua “Rama Kuup” en las oficinas del GTR-K en Bluefields.

Con estas lecciones no sólo aprenderás Rama sino que vas a ser parte de la revitalización de la cultura e identidad.

¡A aprender entonces!

Leccion 1

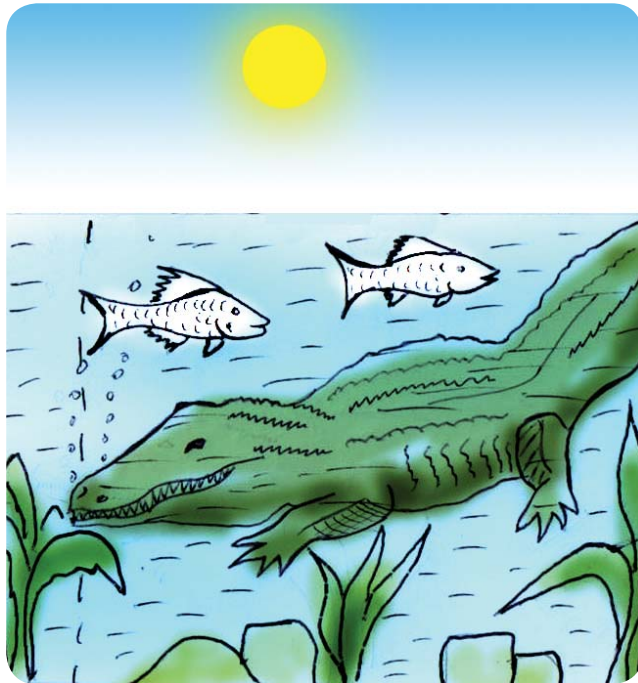


Nuunik kiingaa ki ka tunguli.

El sol sale por el Este.

- Yaakal yaunga ki misungi ?

Más imágenes para hablar y practicar vocabulario



- Vocabulario

- Construcción de Frases

- Reglas del Rama: tiempo verbal

Lección 2



Nkim nuunik yalkai.

Hoy hace sol.

1^{ra} **n- n-alkri** / me baño

Segunda persona singular:
2^{nda} **m- m-alkri** /te bañas

Tercera persona singular:
3^{era} **y- y-alkri** /él /ella se baña
y-alkaa-i
(3era -hace sol-presente) Hace sol

R7. Irregularidades del verbo ser: **aakari**

- Puede ser **aakari**; **aakar** o **aakri**
- Cambia de forma con la palabra **ka** (cuándo): **aakit ka**
- Cambia de forma en el pasado: **aakuru** o **aakru**

Ngarang ki tinung maakuru? / ¿Dónde estabas ayer?

Tawan ki naakuru / Estaba en Bluefields

Ngarang ki uut aakuru / ¿Dónde estaba el cayuco?

Untas ki yaakuru / Estaba en la playa

R8. Marca de persona para verbos que empiezan con consonante

1 ^{ra}	ni-sungi	yo veo
2 ^{nda}	mi-sungi	tu ves
3 ^{era}	i-sungi	él /ella ve

R9. Pronombres personales independientes en inicio de frases

1 ^{ra} .	Nah / naas	yo
2 ^{nda} .	Ma	tú / vos, usted
3 ^{era} .	Yaing	él /ella
1 ^{rapl} .	Nsut	nosotros
2 ^{ndapl} .	Mulut	ustedes, vosotros
3 ^{erapl} .	Anulut	ellos/ ellas

Reglas gramaticales

R1. El verbo se coloca al final de la frase. El orden de las palabras es

Sujeto – Objeto - **VERBO**

R2. El localizador (LOC) se coloca detrás del nombre de lugar.

R3. La marca del tiempo está al final del verbo:
para el tiempo presente (hoy) se pone **-i** al final del verbo

para el tiempo pasado (ayer) se pone **-u** al final del verbo

R4. Orden de palabras: el adjetivo y el número siguen al nombre.

Sii **tkua** / agua caliente

Sii **saima** / agua fría

Kaat **pangsak** / tres árboles

Kauling **kwikistar** / cinco personas

R5. ka (cuándo) se pone detrás del verbo y reemplaza el tiempo - **i/u**

nuunik **nakbaitingi** / nuunik **nakbaiting ka**...

el sol llega al mediodía / cuando el sol llega al mediodía...

R6. Marca de persona para verbos que empiezan con vocal

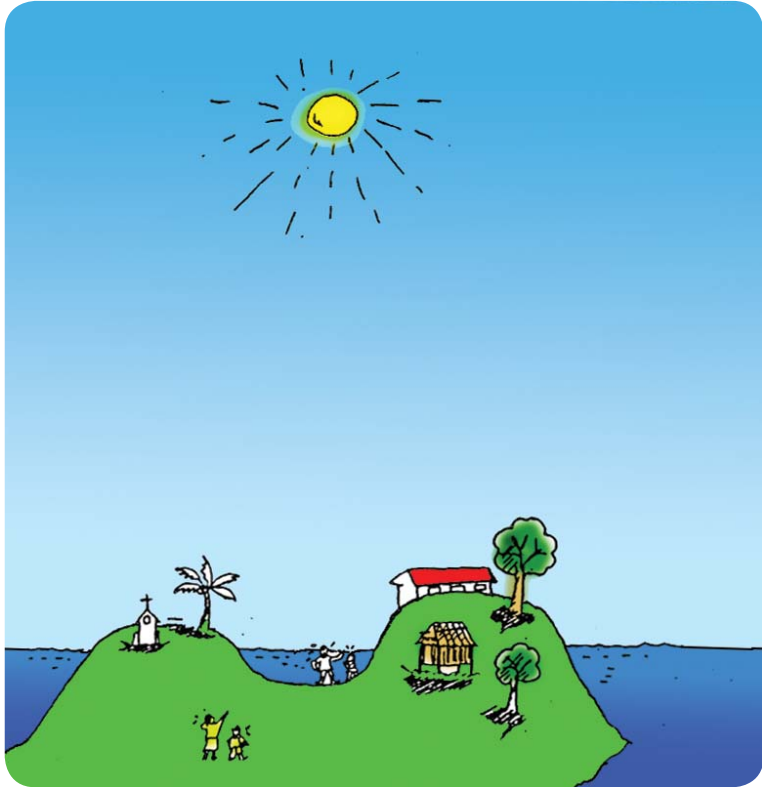
Primera persona singular:

● Vocabulario

● Construcción de Frases

● Reglas del Rama: tiempo verbal

Lección 3



Nuunik kuyak tingi. Tkua tingi.

El sol está arriba. Hace calor.

- Yaakal maing yaunga ki aakari?

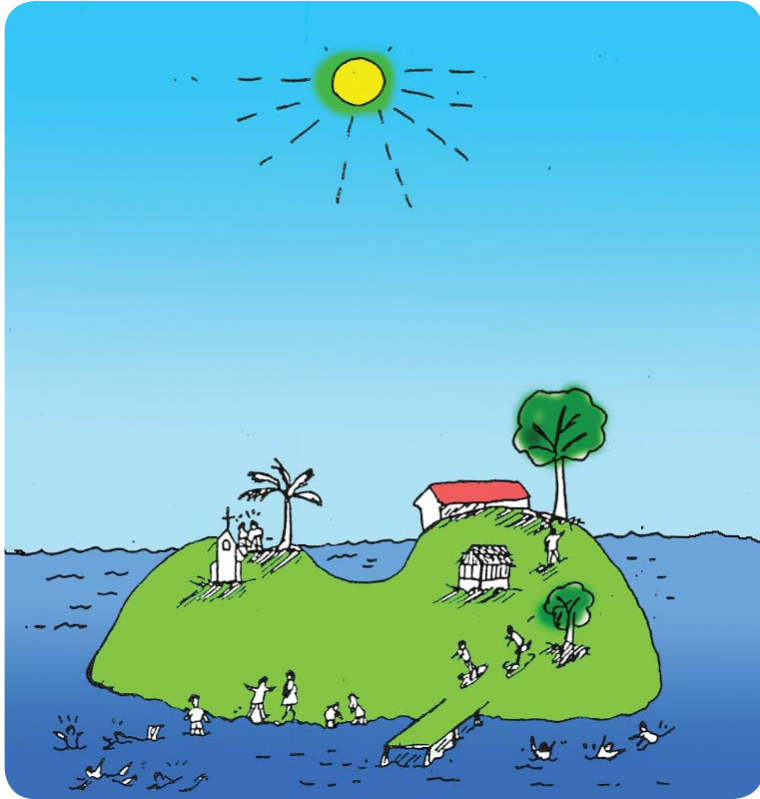
- **Yaunga uung! ¡Hazte un dibujo!**

- **Vocabulario**

- **Construcción de Frases**

- **Reglas del Rama: tiempo verbal**

Lección 4

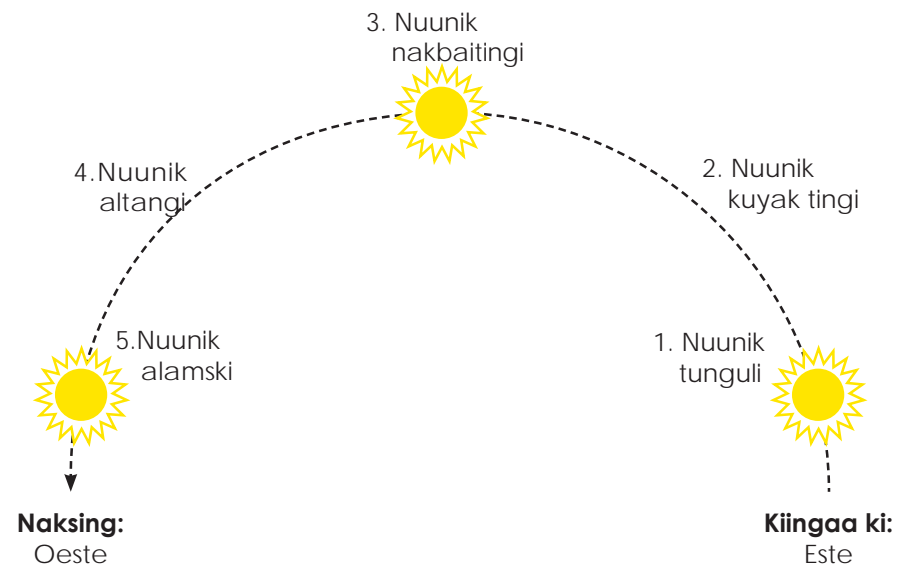


Nuunik nakbaiting ka, tkua su aataiki.

Cuando el sol llega al mediodía, hace demasiado calor.

Vocabulario

Recorrido del Sol



Lección 10



Nuunik alptangi.

El sol se pone

● Vocabulario

● Construcción de Frases

● Reglas del Rama: tiempo verbal

Lección 5



Nainguku nah kiing tuk astaiki.

Por eso me duele la cabeza.

● Vocabulario

● Construcción de Frases

● Reglas del Rama: tiempo verbal

Lección 9



Alkaa tukan malk tingi. Nsut iibu arii uungi.

El mes caluroso está llegando. Hacemos pozol de almendra.

- Vocabulario

- Construcción de Frases

- Reglas del Rama: tiempo verbal

Lección 6



Yalkaa ka, saamut kuyak bii aakari.

Cuando hace sol, la serpiente verde sólo está arriba.

- Vocabulario

- Construcción de Frases

- Reglas del Rama: tiempo verbal

Lección 8



Uut altarki alkaa ki yaakit ka.

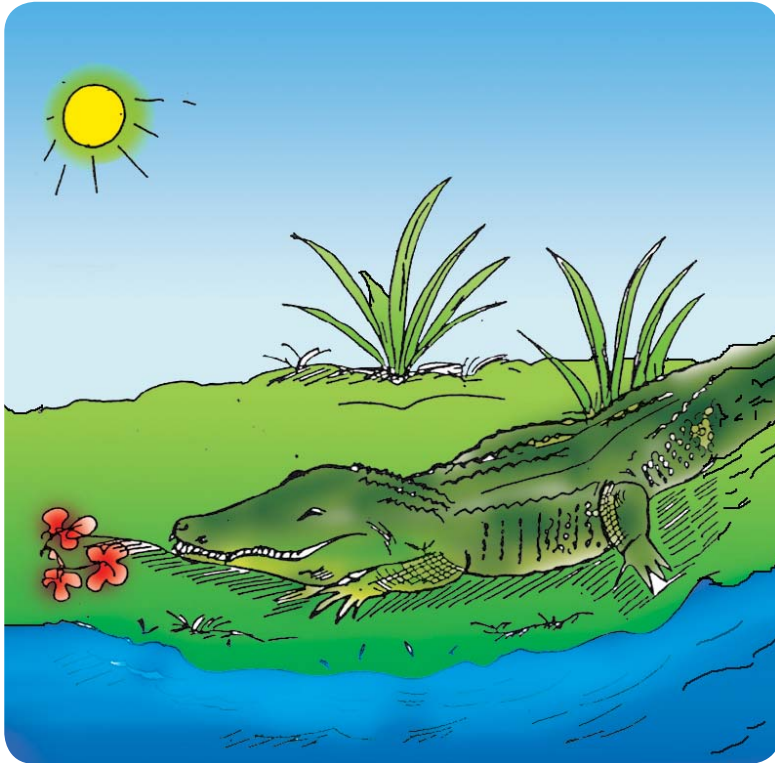
El cayuco se revienta cuando se deja en el sol.

● Vocabulario

● Construcción de Frases

● Reglas del Rama: tiempo verbal

Lección 7



Ngaliis alkaa ki alsii

El lagarto se asolea

● Vocabulario

● Construcción de Frases

● Reglas del Rama: tiempo verbal